

Contents

<i>List of Figures</i>	ix
<i>List of Contributors</i>	xi

Introduction: Shakespeare and Indian Cinemas: 'local habitations'	1
POONAM TRIVEDI AND PAROMITA CHAKRAVARTI	

PART I

Indigenising the Tragic	21
1 Woman as Avenger: 'Indianising' the Shakespearean Tragic in the Films of Vishal Bhardwaj	23
POONAM TRIVEDI	
2 <i>Eklavya</i>: Shakespeare Meets the <i>Mahabharata</i>	45
ROBERT S. WHITE	
3 Reworking Shakespeare in Telugu Cinema: <i>King Lear</i> to <i>Gunasundari Katha</i>	62
NISHI PULUGURTHA	
4 Shakespeare in Malayalam Cinema: Cultural and Mythic Interface, Narrative Negotiations	75
C. S. VENKITESWARAN	
5 'Where art thou Muse that thou forget'st so long,/To speak of that which gives thee all thy might?': <i>Qayamat Se Qayamat Tak</i> (1988) – A Neglected Shakespeare Film	93
KOEL CHATTERJEE	

PART II

Critical Innovations: Historiography of Silence and Poetics of Rasa 111

- 6 The Indian 'Silent' Shakespeare: Recouping an Archive 113
AMRIT GANGAR

- 7 Shakespeare, Cinema and Indian Poetics 127
ANIL ZANKAR

PART III

Between the Global and the Local 141

- 8 *Such a Long Journey*: Rohinton Mistry's *Parsi King Lear*
From Fiction to Film 143
PRETI TANEJA

- 9 Cinematic *Lears* and Bengalingness: Locus, Identity,
Language 161
PAROMITA CHAKRAVARTI

- 10 Shakespeare and Indian Independent Cinema:
8x10 Tasveer and *10ml Love* 180
VARSHA PANJWANI

- 11 'Singing Is Such Sweet Sorrow': *Ambikapathy*,
Hollywood Shakespeare and Tamil Cinema's
Hybrid Heritage 200
THEA BUCKLEY

PART IV

Reimagining Gender, Region and Nation 219

- 12 Gendered Play and Regional Dialogue in *Nanjundi Kalyana* 221
MARK THORNTON BURNETT

- 13 Not the Play but the Playing: Citation of Performing
Shakespeare as a Trope in Tamil Cinema 238
A. MANGAI

14 Indianising <i>The Comedy of Errors: Bhranti Bilash</i> and Its Aftermath	251
AMRITA SEN	
15 Regional Reflections: Shakespeare in Assamese Cinema	268
PARTHAJIT BARUAH	
PART V	
Interviews	283
Interview with Pankaj Butalia by Paromita Chakravarti and Poonam Trivedi, 20 September 2015	285
Interview with Roysten Abel by Poonam Trivedi, 26 February 2016	292
Interview with Aparna Sen by Paromita Chakravarti, 3 January 2016	304
PART VI	317
Shakespeare Films in Indian Cinemas: An Annotated Filmography	319
Filmography Chronological	328
<i>Index</i>	333